

Bob Dylan ,
Blowin' in the Wind

Bob Dylan ,
Die Antwort weiß
ganz allein der Wind

Bob Dylan ,
Kiom da mono
elspezas la mond'

tradukita de Hans Bradtke

*tradukita de Joachim
Gießner*

How many roads must a man walk
down
Before you call him a man?
How many seas must the white do-
ve sail
Before she sleeps in the sand?

Wie viele Straßen auf dieser Welt
sind Straßen voll Tränen und
Leid?
Wie viele Meere auf dieser Welt
sind Meere der Einsamkeit?

Kiom da mono elspezas la
mond'
por bomboj, raketoj kaj
mort' ?
Multaj sin gloras, para-
das per bus',
sufer' nek mildiĝas nek
sort'.

Yes, and how many times must the
cannonballs fly
Before they are forever banned?
The answer, my friend, is blowin'
in the wind
The answer is blowin' in the wind

Wie viele Mütter sind lang schon
allein
und warten und warten noch
heut?
Die Antwort, mein Freund, sie
will gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben
sein.

Kiom okazu ankoraŭ mi-
zer',
ĝis venos por savo la
vort' ?
Respondas, amik', tutsole
nur la vent',
respondas tutsole nur la
vent'.

Yes, and how many years can a
mountain exist
Before it is washed to the sea?
Yes, and how many years can some
people exist
Before they're allowed to be free?

Wie viele Menschen sind heut
noch nicht frei
und würden es so gerne sein?
Wie viele Kinder gehn abends
zur Ruh
und schlafen vor Hunger nicht
ein?

Kiom da vojoj en tuta la
mond'
abundas per larmoj,
sufer' ?
Kaj oceanoj ĝis mara pro-
fund'
plenplenas per trista mi-
zer'!

Yes, and how many times can a
man turn his head
And pretend that he just doesn't
see?
The answer, my friend, is blowin'
in the wind
The answer is blowin' in the wind

Wie viele Tränen erlehen bei
Nacht:
Wann wird es für uns anders
sein?
Die Antwort, mein Freund, sie
will gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben
sein.

Kiom da inoj dum tutsola
viv'
atendas en vea toler' ?
Respondas, amik', tutsole
nur la vent',
respondas tutsole nur la
vent'.

...

...

...

Yes, and how many times must a
man look up
Before he can see the sky?
Yes, and how many ears must one
man have
Before he can hear people cry?

Wie viele Berge von Geld gibt
man aus
für Bomben, Raketen und Tod?
Wie große Worte macht heut
mancher Mann
und lindert damit keine Not?

Kiom da homoj en malli-
bereg'
sopiras la ŝanĝon de l'
stat'?'
Kaj ĝeinfanoj milionoj
dum nokt'
ne dormas pro morda
malsat'!

Yes, and how many deaths will it
take 'til he knows
That too many people have died?
The answer, my friend, is blowin'
in the wind
The answer is blowin' in the wind.

Wie großes Unheil muss erst
noch geschehn,
damit sich die Menschheit be-
sinnt?
Die Antwort, mein Freund, sie
will gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben
sein.

Kiom da homoj noktpe-
tas en rev':
"Ho venu al ni bonas
fat'!"
Respondas, amik', tutsole
nur la vent',
respondas tutsole nur la
vent'.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas
BOB DYLAN (civila nomo: Ro-
bert Allen Zimmermann, *1941-05-
24), publikigita 1962-04.

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon
<http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la
retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html>. La melodio estas aŭdebla
en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en
http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND.

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN
(civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en la Ger-
manan de HANS BRADTKE (*1920-
07-21 – †1997-05-12).

Arg-720-1448 (2012-12-11
09:13:17)

Siehe auch: http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml.
Pri la tradukinto vidu:
http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1
kaj la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke.

Traduko de la Angla poemo
"Blowin' in the Wind" de
BOB DYLAN (civila nomo:
Robert Allen Zimmermann,
*1941-05-24) en Esperan-
ton de JOACHIM GIESSNER
(*1913-12-23 – †2003-11-
25).

Arg-720-1449 (2012-12-11
09:50:59)

Troveblas tiu ĉi esperan-
tigo de la kanto-teksto en
<http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>
sub <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>.
Pri Joachim Gießner
vidu la vikipediejon
http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner.